



陈 明 著

印度梵文医典 《医理精华》研究



创立于1897

商务印书馆
The Commercial Press

印度梵文医典 《医理精华》研究

陈明 著

 商务印书馆
The Commercial Press

2014年·北京

图书在版编目(CIP)数据

印度梵文医典《医理精华》研究 / 陈明著. —北京:
商务印书馆, 2014

(欧亚备要)

ISBN 978-7-100-09522-8

I. ①印… II. ①陈… III. ①医学—研究—印度
IV. ①R-093.51

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第112576号

所有权利保留。

未经许可, 不得以任何方式使用。

印度梵文医典《医理精华》研究

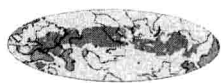
陈明 著

商务印书馆出版
(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行
三河市尚艺印装有限公司印刷
ISBN 978-7-100-09522-8

2014年8月第1版 开本 710×1000 1/16
2014年8月北京第1次印刷 印张 28 1/4

定价: 120.00元



欧亚备要

主办：中国社会科学院历史研究所内陆欧亚学研究中心

总顾问：陈高华

顾问（按音序）：

定宜庄	韩 昇	华 涛	蓝 琪	李勤朴	厉 声
林梅村	林悟殊	刘欣如	刘迎胜	卢向前	罗 丰
马小鹤	梅维恒	牛汝极	潘志平	荣新江	芮传明
沈卫荣	汪受宽	王邦维	王冀青	王 颀	王 欣
王希隆	魏存成	徐文堪	许序雅	杨 军	于志勇
郑炳林					

主编：余太山 李锦绣

编者的话

“欧亚备要”丛书所谓“欧亚”指内陆欧亚（Central Eurasia）。这是一个地理范畴，大致包括东北亚、北亚、中亚和东中欧。这一广袤地区的中央是一片大草原。在古代，由于游牧部族的活动，内陆欧亚各部（包括其周边）无论在政治、经济还是文化上都有了密切的联系。因此，内陆欧亚常常被研究者视作一个整体。

尽管司马迁的《史记》已有关于内陆欧亚的丰富记载，但我国对内陆欧亚历史文化的研究在很多方面长期落后于国际学界。我们认识到这一点并开始急起直追，严格说来是在 20 世纪 70 年代末。当时筚路蓝缕的情景，不少人记忆犹新。

由于内陆欧亚研究难度大，早期的研究者要克服的障碍往往多于其他学科。这也体现在成果的发表方面：即使付梓，印数既少，错讹又多，再版希望渺茫，不少论著终于绝版。

有鉴于此，商务印书馆发大愿心，选择若干较优秀、尤急需者，请作者修订重印。不言而喻，这些原来分属各传统领域的著作（专著、资料、译作等）在“欧亚”的名义下汇聚在一起，有利于读者和研究者视野的开拓，其意义显然超越了单纯的再版。

应该指出的是，由于出版时期、出版单位不同，尤其是研究对象的不同，导致诸书体例上的差异，这次重新出版仅就若干大的方面做了调整，其余保持原状，无意划一，借此或可略窥本学科之发展轨迹也。

愿本丛书日积月累，为推动内陆欧亚历史文化的研究起一点作用。

余太山

序 言

比较仔细地读陈明的论文，已经是三年前的事了。那时陈明是北京大学东方学系的博士研究生，经过三年——其实不止三年，他从念硕士生开始，就花了很多时间，也许是大部分的时间在我们专业听课——的学习和研究，完成了学位论文的写作，我作为他的指导教师，需要对整个论文的内容提出意见，同时还要写出评语。他的论文，虽然在最初选题时费了点周折，内容上前后也修改过几次，但总的说来，写得还算是比较顺利。对他最后完成的论文，我当时的印象不错。我们专业，十分冷僻，多年没有本科生，硕士生有几个，不多，博士生则更少，平均算来，大约两三年才有一个毕业的。选择这样的题目做论文，一般人看来，不仅“冷”，也许还“怪”。以陈明最早的学术背景，他最先的基础，论文最后能做成这样，很让人高兴，坦白地说，甚至多少有些超出了我原先的估计。我的看法，他在北大几年的学习和研究中，锲而不舍，细心，同时舍得真正下功夫，而不取巧，是他能写好论文最主要的原因。这样的态度，也为他后来做其他的研究开了个好头。

对陈明的论文本身的意见，最基本的，我已经写在了评语里。我在评语中讲：

传统医药及医药史的研究，近年越来越受到人们的注意。中国和印度同为文明古国，很早就发展出各自的医药治疗的实践和理论，内容丰富，传统悠久。中印之间又有两千年以上文化交流的历史，在医药方面也有很多交流的证据。陈明的论文《印度梵文医典〈医理精华〉研究》选择了一个在该领域内非常有创新意义的题目，并做了大量翻译和实证性的研究工作，在此基础上从医药文化交流的角度，兼及宗教、语言、

文献诸方面的问题，提出自己的研究结论，由此说明中外文化交流对不同国家、不同民族的物质及精神文明的发展与进步所具有的重要意义。论文的贡献和价值具体体现在：

一、首次将印度的梵文医典《医理精华》译为汉文，因此为各方面有关的研究奠定了一个重要的基础。从语言和内容上讲，这部经典翻译的难度和工作量都很大。这尤其体现在对大量专有名词所做的比定、对证和解释上。

二、根据印度、古代中亚和中国几方面的第一手资料，对有关中印医药文化交流的诸多问题做了有条理，有系统的研究，并有新的发现。研究中提出的一些结论既有说服力，也有创新性。研究中整理出的某些数据在今后甚至可能具有一定的开发和应用价值。

三、几个附录对将来进一步的研究工作，例如编纂专门性的梵汉词典或药典会非常有用。

博士论文的评语，有大致规定的一个格式，评语的行文虽然往往不免有些“套话”或是溢美之辞，但我在评语中说的，却都是我真实的意见。时间已经过去三年，这三年里，陈明在他论文的基础上，陆续正式发表过一些文章，现在回过头去看，他的这些研究成果，大部分还能得到承认，这或许也算是在一个更大范围内对他论文的一种评价。

但这些这里似乎也不用再多谈。从陈明的论文出发，这里只想谈两点评语以外的意见，一是怎样拓宽中印文化关系史研究的范围，二是研究的方法和路径问题。

研究中印文化交流以及与中印文化交流有关的题目，最近几年有兴趣的人似乎在增加。这当然是好事。有关的文章乃至专著逐渐地多了起来。这些文章和专著，讨论的题目多数与佛教有关。这不奇怪。在中印两国两千年文化交流的历史上，佛教确实是最大的一桩因缘，许多故事都围绕佛教而展开。但是，中印文化交流的范围远不限于佛教。佛教是印度文化的一部分，但仅仅只是一部分。印度和中国，历史同样的悠久，文化同样的丰富，中印之间在精神文化和物质文化两个方面的接触和交流，佛教之外，还有许多内容。陈明论文所研究的，即是一个例子。《医理精华》是印度古代的医书，

用梵文写成，可是它传出了印度，先后被译为藏语、古和田语、古回鹘语以及阿拉伯语四种文本，对古代使用这些语言的地区的医学产生过影响。藏语、古和田语、古回鹘语都是中国的民族语言。这几种文本，虽然是残本，却都发现在中国，尤其是古和田语的残本，出自以汉族居民为主的敦煌的藏经洞。知道这一点，实在有重要的意义。因此，虽然《医理精华》没有古代汉文的译本，但如果说它代表的印度医药的知识，首先在“胡地”流传，然后再直接或间接地传到或影响到“汉地”，则恐怕是无法否认的事。具体的细节，陈明论文中就有讨论。唐代的玄奘，在《大唐西域记》里总括当时印度的学问，讲到“五明大论”：第一声明，第二工巧明，第三医方明，第四因明，第五内明。佛教属于“内明”的一部分。依这样的标准，我们国内的研究，一直以研究“内明”中的佛教为最多，“因明”有一点，不多，其他三“明”则很少或往往是空白。对那些佛教以外的研究题目，我们因此也应该做更多、更广泛一些的关注。陈明的研究，属于“医方明”，从某种意义上讲，可以说既是朝这方向的一个努力，研究的成果也填补了一处空白。好在前面讲到的现象目前正有所改变。例如对印度“声明”的研究，不久前国内有新书出版。对印度古代天文学与中国古代天文历法的关系，过去已经有过一些研究，现在也有人正在做进一步的研究。但印度文化和中印文化交流中有许多问题，范围既广，研究难度又大，显然还需要进一步拓宽拓深，否则很难真正有新的突破和发展。

从陈明的论文，我想到的，这是第一点。

我想到的第二点，是研究的方法和路径问题。陈明的论文，除了选题上有自己的特点外，另一个特点是他把研究的重心放在实证性的翻译、对比、考释上，所有研究意见的提出，都建立在前者的基础上。除了翻译，论文用了相当的篇幅对文本的来历、流传和现在的研究状况做介绍或考察，对一些问题进行考证，同时又花了大量的功夫对专有名词进行比定、对证和解释。就范围而言，可以说与文献、语言、训诂、名物、历史、考古、宗教等都有程度不等的关联，方法则一以贯之，曰考证、曰比对、曰释义，最后才得出结论。在我看来，这样的研究，虽然往往被人讥为琐碎，以为是饴钉之学，但其实比时下的许多空论要强，因为这样得到的结论比较可靠，而且有用。微言大义也好，宏论说言也好，其实都需要先有文献，常常还包括语言、考

古等多方面证据的支持才能成立。清代有学者讲“训诂明则义理明”，这话从某种意义上讲不无道理。

说到有用，我想再补充一点，我在“评语”中提到了陈明论文中的几个附录，因为我以为，在中印文化研究的范围内，我们今后实在应该在经过认真研究后，编出一些专门的词典或工具书。这类词典或工具书，既是一个阶段性的研究成果，也是进一步做研究的基础。一部佛教的《法华经》，日本学者就编出了好些种不同类型、不同用途的词典、索引、集成，就是一个例子。陈明的论文已经有一些基础，但更多的工作还留待将来。

给朋友的书写序往往是件难事，给自己的学生的书写序似乎更难。陈明的论文现在经过修改，要印成书了。这书无利可图，不用包装，也没有人会来包装，既不是“荣誉出品”，也不用“隆重推出”。它只对有兴趣者有趣，对有用者有用，但我相信，它对相关的学术研究会是一个贡献。书出版之前，陈明要我写几句话。我对此似乎有些义不容辞。但我以上的意见，不一定所有的人都会同意，质之同行与朋友，或可得到批评和指教。

王邦维

2002年7月24日

缩略语

<i>Ahs.</i>	<i>Aṣṭāṅga-hṛdaya-saṃhitā</i>
<i>BÉFEO</i>	<i>Bulletin de l'École française d'Extrême-Orient</i>
<i>Bo.</i>	<i>The Bower Manuscript</i>
<i>BSOAS</i>	<i>Bulletin of the School of Oriental and African Studies</i>
<i>BSOS</i>	<i>Bulletin of the School of Oriental Studies, University of London</i>
<i>Ca.</i>	<i>Caraka-saṃhitā</i>
<i>JEĀS</i>	<i>Journal of the European Āyurvedic Society</i>
<i>JP</i>	<i>Jīvaka-pustaka</i>
<i>JRAS</i>	<i>Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland</i>
<i>Si.</i>	<i>Siddhasāra</i>
<i>SiN.</i>	<i>Siddhasāra-Nighaṇṭu</i>
<i>Su.</i>	<i>Suśruta-saṃhitā</i>
<i>WZKSO</i>	<i>Wiener Zeitschrift für die Kunde Sun-und Ostasiens</i>
<i>ZDMG</i>	<i>Zeitschriften der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft</i>

《大正藏》	《大正新修大藏经》100 册（〔日〕高楠顺次郎、渡边海旭监修）
《药事》	《根本说一切有部毗奈耶药事》（唐代义净译）
《梵英词典》	<i>A Sanskrit-English Dictionary</i> , by Monier Monier-Williams
《翻译名义大集》	《梵藏汉和四译对校〈翻译名义大集〉》（〔日〕榊亮三郎等编）

目录

上篇 《医理精华》文本研究

《医理精华》的内容及其研究综述 3

第一章 《医理精华》与中印医学文化交流 20

第一节 《医理精华》与《鲍威尔写本》之比较 20

第二节 印度古典医学在敦煌的实例分析——以《医理精华》为例 46

第三节 与《医理精华》相关的胡语医方 84

第四节 《医理精华》的主要药物在唐宋本草中的应用 101

第二章 《医理精华》与印度佛教医药 132

第一节 印度佛教医学概说 132

第二节 《医理精华》和印度佛教医学理论之比较 147

第三节 印度佛教律藏药物分类略考 163

第四节 《医理精华》与律藏药物术语的比定 177

第五节 《医理精华》与佛教医方之比较 202

下篇 《医理精华》文本翻译

《医理精华》文本翻译 219

《医理精华词汇》翻译 352

部分翻译名词详注 365

词汇表 407

主要参考书目 415

中文专名索引 425

后 记 433

补 记 435

再版后记 437

Contents

One: A Study of the *Siddhasāra*

The contents and general review of the *Siddhasāra* 3

I. The *Siddhasāra* and the exchanges of Sino-Indian medicine 20

1. The *Siddhasāra* and the *Bower Manuscript*: A comparison..... 20

2. Ancient Indian medicine in Dunhuang seen through the *Siddhasāra* 46

3. Some non-Chinese prescriptions related with to the *Siddhasāra* 84

4. Some important herbs of the *Siddhasāra* used in Chinese *Materia Medica* from the Tang to Song Dynasties 101

II. The *Siddhasāra* and Indian Buddhist medicine 132

1. Indian Buddhist medicine : A general survey 132

2. Indian Buddhist medical theories and the *Siddhasāra*: A comparison 147

3. A study of the classification of medicinal materials in the *Vinaya-piṭaka* 163

4. The *Siddhasāra* and Sanskrit-Chinese medical terms in the *Vinaya-piṭaka* 177

5 The therapies in the *Siddhasāra* and Indian Buddhist medicine: A comparison 202

Two: The Chinese translation of the *Siddhasāra*

The Chinese translation of the *Siddhasāra* 219

The *Siddhasāra-Nighaṇṭu* : A Chinese translation..... 352

Sanskrit terms with notes 365

General Glossary 407

Bibliography..... 415

Chinese Index 425

Postscript 433

Another Afterword 435

Postscript of the Second Edition 437

上 篇

《医理精华》文本研究

